

***TRANSILVANIA* UNIVERSITÉ de BRAȘOV**

Faculté des Lettres

**GUIDE DE RÉDACTION D'UN MÉMOIRE DE
FIN D'ÉTUDES**

Généralités

Ces recommandations s'adressent aux étudiants qui se trouvent dans la situation de rédiger soit un mémoire de licence soit un mémoire de master.

Ils doivent connaître les étapes du processus complexe qui est en train de se dérouler.

L'étudiant de la III^e année d'un programmes d'études de licence aussi bien que l'étudiant en II^e année d'études de Master doivent rédiger un travail écrit qui marque la fin des études universitaires et qui s'appellera, selon le cas, **Mémoire de licence** ou **Mémoire de master**.

La rédaction de ce mémoire représente la clôture d'une période d'accumulation de connaissances et une occasion pour le diplômé de faire la preuve de sa réussite universitaire.

Comme les deux types de mémoires évoqués diffèrent à beaucoup d'égards, nous ferons des recommandations pour chacun, en précisant quels sont les points communs.

I. Le mémoire de licence

Choix du sujet

Le mémoire de licence concerne les diplômés de 3 années de licence et peut porter sur un sujet de littérature, de langue ou de didactique des langues, de traduction ou de terminologie, selon le profil du programme d'études suivi.

Le choix du sujet se fera à la fin de la II^e année d'études ou au début de la III^e année au plus tard. L'étudiant peut choisir un des thèmes proposés par les enseignants ou il peut propose lui-même un thème pour le mémoire.

Choix du conseiller scientifique

Le choix du conseiller scientifique dépendra du thème choisi et de la disponibilité du professeur en question.

La collaboration entre le conseiller scientifique et l'étudiant doit être établie dès le début dans des termes clairs. Les deux parties doivent convenir de la périodicité des rencontres, de leur fréquence et de la modalité de communication.

Le terme de clôture du mémoire sera établi dès le début et il sera respecté. Le respect des conventions établies et la transparence de la communication assureront la réussite de la collaboration.

Le conseiller scientifique pourra vous aider dans le choix des lectures bibliographiques, dans la structuration du mémoire de diplôme, dans le choix définitif du titre et pourra vous faire des suggestions sur le maintien ou le rejet de certaines parties du mémoire.

L'idéal serait de commencer la collaboration en soumettant au conseiller un plan du mémoire et une bibliographie sélective. Par la suite, vous devriez remettre à votre conseiller périodiquement les chapitres/sous-chapitres auxquels vous avez travaillé et vous devez tenir compte de ses remarques et de ses recommandations.

Le nombre de pages

Un mémoire de diplôme doit avoir au moins 60 pages (voir environ 17 000 -18 000 mots). Si vous dépassez ce chiffre en écrivant des choses remarquables et intéressantes, rien à dire. Sinon, tenez-vous en au chiffre recommandé. Ne comptez pas sur les tableaux, figures, schémas ou diverses représentations graphiques pour rallonger le mémoire.

La notation des pages pourra commencer avec la *Table des matières* ou après. Il n'y a pas de règles strictes à ce propos. La table des matières figure d'habitude au début de l'ouvrage.

Structure du mémoire

Le mémoire de licence doit avoir au moins 3 chapitres d'une longueur à peu près égale. Dans le premier chapitre on pourra présenter la base théorique du thème ainsi qu'elle est présentée dans la littérature de spécialité. Selon qu'il s'agisse d'un ouvrage de linguistique ou de littérature, on fera une synthèse des études théoriques consultées en vue de la rédaction de l'ouvrage. Essayez de présenter uniquement les aspects qui intéressent le thème choisi, en évitant la présentation ample de certaines théories.

Si vous avez fait une application pratique, une étude de cas, une analyse littéraire, linguistique, une application didactique présentez-la d'une manière claire et élaborée car elle constitue votre travail personnel qui doit être mis en valeur. Si vous avez des fiches de travail, des tableaux ou autres matériaux qui pourraient aider à la meilleure compréhension du thème présenté, mettez-les en Annexe à la fin de l'ouvrage.

Tenez-vous en à la structure suivante :

Introduction

Chapitre I (contenant la synthèse des études théoriques du problème)

Chapitre II

Chapitre III

Chapitre IV

Conclusion

Bibliographie

Annexes

Étapes de la rédaction

A proprement parler, la première étape est celle de la recherche documentaire. Faites un inventaire de la documentation trouvée et faites-en le tri, en vous consultant avec votre conseiller scientifique. Il faut être bien documenté, il est vrai, mais ne lisez pas n'importe qui. Notez soigneusement les références bibliographiques (citation, auteur, page, titre du livre, etc.) ou le site ou l'adresse électronique où vous avez trouvé l'information. Ne négligez pas les livres essentiels dans le domaine étudié, même s'ils datent depuis un certain temps, mais faites en sorte de consulter de la bibliographie récente aussi.

Commencez la rédaction des parties de l'ouvrage, respectivement des chapitres/sous-chapitres en fonction de la bibliographie parcourue. Essayez de faire des chapitres équilibrés du point de vue de la forme et du contenu.

Respectez la structure d'un mémoire, en organisant le matériel en 3 ou 4 chapitres. Présentez le matériel rédigé au conseiller, au fur et à mesure de la rédaction. Si vous faites cela avec la périodicité convenue, vous aurez de la suite dans votre travail et le conseiller scientifique ne sera pas débordé.

Quelques règles de conduite envers votre conseiller scientifique

Votre conseiller scientifique n'est pas tenu de corriger votre orthographe. Vous pouvez vérifier vous-mêmes l'orthographe dans des dictionnaires en ligne ou sur papier.

Si le conseiller scientifique a corrigé un chapitre, faites les corrections suggérées.

Ne modifiez pas les pages déjà revues par votre conseiller scientifique, cela lui fera du travail en plus.

Si le brouillon est écrit à la main, présentez un brouillon ordonné, sans annotations, flèches, renvois à une autre page.

Si vous présentez un matériel en format électronique, présentez un matériel ordonné, des pages et des chapitres numérotés.

Considérations éthiques

Votre mémoire de diplôme doit vous appartenir entièrement, représentant votre propre recherche et vos propres opinions. Pour le signaler, employez des formules du type :

« Nous considérons utile de mentionner... », « A notre avis... », « Selon nous ... », « Ceci nous porte à croire que... », « Nous avons constaté que... ».

Si la remarque ne vous appartient pas, il faut absolument citer la source, avec des références précises.

Selon Bakhtine (1977 : 8), « le langage est un système inébranlable... »

Vous pouvez également reformuler l'idée en question, ce qui implique que vous devez mentionner la source immédiatement après :

Bakhtine considère que le langage est un système inébranlable (1977 : 8).

Ne pas mentionner la source d'une opinion, donner des citations en se les appropriant alors même qu'elles appartiennent à un autre auteur représente une faute grave, vous êtes coupable de plagiat et vous êtes passible de la punition prévue par la loi.

Le plagiat implique automatiquement votre exclusion de l'examen !

Les standards de votre ouvrage

1. Marges

Il n'y a pas de règles strictes concernant les marges. Vous pouvez essayer le style suivant:

- à gauche : 3 cm

- à droite, en haut et en bas de la page : 2,5cm.

2. La police (font) et la taille de la police

L'écriture standard est réalisée avec Times New Roman, 12 points pour le texte principal et 13 ou 14 points pour les titres et les sous-titres.

3. Espacement

Si la lettre a 12 points, il suffit de laisser un espacement de 1,5 pour le texte principal et d'avoir

2 cm ou 2,5 cm pour séparer le texte principal des titres et des sous-titres.

Si vous essayez d'agrandir le nombre de pages en employant 14 points et un espacement de 1,5 cm ou si vous marquez trop les paragraphes, cela ne fera pas une bonne impression.

4. Justification

Vous pouvez employer le format traditionnel avec des le texte écrit sans paragraphes avec une distance de 1,5 entre les lignes. Les titres des chapitres seront alignés au centre et les titres des sections /sous-sections seront alignés à gauche.

Exemple:

CHAPITRE 1

LE TEXTE : DÉFINIR ET REDÉFINIR LE TEXTE

1.1.1. Des grandes masses verbales de M. Bakhtine aux « séquences » de J.- M. Adam

.....

1.1.2. De la phrase vers l'au-delà de la phrase

.....

5. Styles

Employez des caractères gras (**bold**) pour:

- la page de garde de votre mémoire
- la table des matières du mémoire
- les titres des chapitres, des sections, des sous-chapitres.

Dans le texte vous pouvez employer des *italiques* ou des ***italiques gras*** pour souligner un détail, un nom, un élément.

Exemple:

Le mari grogna, tout en savonnant...

*....épaules, la jeta dehors **en criant** : «Va donc, bourrique, tu brais trop !»*

Les italiques sont à utiliser pour des expressions du latin (*idem; ibidem; ad hoc*) de l'anglais (le *look* de la jeune personne) et pour les titres des livres ou articles de la liste bibliographique.

Exemple:

Adam, J.- M., Lugrin, G., Revaz, F. (1998) – *Pour en finir avec le couple récit/ discours*, dans « Pratiques», 100, 81-98.

6. Numéroté les pages

Evidemment, les pages seront numérotées, dans l'une des manières possibles :

- au milieu ;
- dans le coin d'en bas, à droite ;
- dans le coin d'en haut, toujours à droite.

7. Notes

Vous pouvez donner des notes explicatives qui seront numérotées par chapitre et qui seront placées de préférence à la fin du chapitre. De cette manière, chaque chapitre commencera les notes à partir de 1.

Exemple :

Les verbes représentent une source renfermant beaucoup d'informations sur les actants, qu'ils soient des verbes subjectifs ou autres. Nous avons mentionné jusqu'à présent les verbes subjectifs

qui sont des verbes de sentiment ou des verbes psychologiques¹³.

13 Nicolas Ruwet (1995 : 28-39) distingue trois classes de verbes de sentiment (ou verbes psychologiques). La classification est faite en fonction de la position occupée par l'expérienceur dans la configuration actancielle du verbe. Ainsi, le verbe *aimer* appartient à la première classe parce que l'expérienceur (le siège de l'émotion) occupe la position sujet ; un verbe comme *amuser* rentre dans la deuxième classe, car l'expérienceur est en position de complément d'objet direct ; un verbe comme *plaire* rentre dans la troisième classe, car l'expérienceur occupe la position de complément d'objet indirect.

Comme on peut facilement le remarquer, les notes sont écrites avec des lettres de 10 points, mais ce n'est pas obligatoire.

8. Citations

Si vous voulez employer des citations, vous pouvez le faire d'une manière plus évidente en marquant un espace entre la citation et le corps du texte.

Exemple :

Presque tous les romans de Balzac sont des illustrations de cette anaphore fidèle :

« *En 1829, par une jolie matinée de printemps, **un homme** âgé d'environ cinquante ans suivait à cheval un chemin montagneux qui mène à un gros bourg situé près de la Grande-Chartreuse.[...] **Homme** de haute taille, le voyageur...* »

Balzac - *Le Médecin de campagne*

9. Écrire la bibliographie

Vous devez savoir qu'il n'y a pas une seule règle d'écrire la bibliographie, mais plusieurs. Vous devez vous en tenir à la règle choisie et ne pas changer la présentation sur le parcours du travail. Nous recommandons la règle suivante, en vue d'avoir une formule unique :

- La citation d'un livre à auteur unique:

REY, Alain (2008). *De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot. Images et modèles*. Paris : Armand Colin.

- La citation d'un livre ayant deux auteurs :

REY, Alain et CHANTREAU, Sophie (1989). *Dictionnaire d'expressions et locutions*. Paris : Les Usuels de Robert.

- La citation d'un livre ayant trois ou plusieurs auteurs :

RIEGEL, Martin et PELLAT, Jean-Christophe et RIOUL, René (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.

- La citation d'un article publié dans une revue de spécialité :

BRANCA-ROSSOV, Sonia (1999). Types, modes et genres : entre langue et discours. dans *Langage et société*, Maisons des sciences de l'homme, no. 87.

- La citation d'un article en format numérique :

BOLLY, Cathérine (2010). « *Flou phraséologique, quasi-grammaticalisation et pseudo marqueurs de discours : un no man's land entre syntaxe et discours ?* » dans *Linx* no. 62-63 (en ligne) <http://linx.revues.org>.

- La citation d'un chapitre paru dans un livre à plusieurs auteurs, édité par un ou plusieurs éditeurs :

GAUTIER, Laurent (2007). « Linéarisation et expressivité dans un type de texte spécialisé : le compte rendu boursier ». dans Catherine Paulin (éd.) *La fonction expressive, Volume I (Recherches en Linguistique étrangère, XXV)*. Besançon : Presses Universitaires de Franche Comté.

S'il y a plusieurs éditeurs, on le signalera par « éds. ».

10. La couverture et la page de garde

Votre mémoire de diplôme doit avoir :

- une couverture contenant des informations écrites en roumain;
- une page de garde contenant les mêmes informations, en français cette fois.

Vous allez trouver ci-joint les modèles nécessaires.

II. Le mémoire de master

La rédaction d'un mémoire de master suivra la même démarche et les mêmes étapes que celles d'un mémoire de licence.

Il y a quand même quelques différences, engendrées par les spécificités du programme de master. Comme le master de traduction est un master professionnel ayant un curriculum adéquat à sa spécificité, les étudiants choisiront le thème du mémoire de master en accord avec le contenu du programme d'études.

Ainsi, les mémoires de master doivent concerner une thématique reliée à une complexité de points d'intérêt :

- la recherche documentaire visant un domaine précis (médecine, architecture, constructions, fabrication d'un produit, l'environnement, etc.),
- la constitution du corpus de textes retenus pour la recherche terminologique,
- l'identification et la définition des termes d'un domaine, la dimension cognitive du terme (terme simple ou collocation),
- quelques problèmes de terminologie (normalisation, standardisation, aménagement linguistique et terminologique),
- les difficultés de traduction des termes respectifs,
- l'identification de leurs équivalents roumains,
- les difficultés de traduction d'un certain type de texte, littéraire ou non-littéraire,
- les particularités des langues de spécialité impliquées dans le processus de traduction.

Structure du mémoire de master

Le mémoire de master aura la structure suivante:

Introduction

Chapitre I (contenant la synthèse des études théoriques du problème)

Chapitre II
Chapitre III
(Chapitre IV)
Conclusion
Bibliographie
Annexes

La structuration par chapitres sera décidée après la recherche documentaire initiale en tenant compte des résultats de cette recherche. Quand même, l'accent sera mis sur la recherche personnelle de l'étudiant concernant la partie applicative de l'ouvrage, vu le caractère professionnel du master.

Le mémoire de master aura 100 pages (environ 30 000 mots). Les différents schémas, tableaux, illustrations et autres figures seront inclus dans des Annexes et ne seront pas comptabilisés.

Consignes particulières

- Vous devez établir avec votre conseiller scientifique la périodicité des rencontres, ainsi que le volume de travail que vous devez accomplir pour chaque intervalle. De cette manière, le travail sera soutenu, ce qui vous aidera à conserver un esprit de suite dans votre activité.
- A chaque fois, présentez à votre conseiller scientifique une forme vérifiée et révisée, afin de ne pas l'obliger à la corriger plusieurs fois.
- Respectez les délais établis.
- Avant l'impression de votre mémoire de master, soumettez la variante finale à votre conseiller.
- Avant la présentation publique, soumettez votre présentation à votre conseiller scientifique. Il aura (ou non) des corrections à suggérer.
- Restez en contact avec votre conseiller scientifique. Il y aura la partie administrative de la soumission, présentation et évaluation finale de votre mémoire de master.

Consignes communes avec la rédaction du mémoire de licence

Toutes les autres consignes sont à être prises en considération, étant considérées comme communes à la rédaction d'un mémoire de licence et d'un mémoire de master.

Pour plus d'informations, adressez-vous à votre conseiller scientifique.

Bonne chance à tous!

UNIVERSITATEA *TRANSILVANIA* DIN BRAȘOV
FACULTATEA DE LITERE

Program de studii: Limba și literatura

engleză/română/chineză– Limba și literatura

engleză/franceză/germană/română

Limbi moderne aplicate – germană/franceză – engleză

**Traducere și interpretariat din limba franceză în limba
română (size: 18 points)**

LUCRARE DE LICENȚĂ/DIZERTAȚIE

(size: 20 points)

Absolvent

Ioana Ionescu

(size: 18 points)

Coordonator

Lector/conferențiar universitar dr. Paula Popescu

(size: 18 points)

BRAȘOV

2016 (18 points)

UNIVERSITÉ *TRANSILVANIA* DE BRAȘOV

FACULTÉ DES LETTRES

Programme d'études: Roumain-Français (Sau)

Langues Modernes Appliquées (Sau)

Traduction et Interprétariat du Français Vers le Roumain

(size: 18 points)

MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDES

(size: 20 points)

TITRE EN FRANÇAIS

(size: 18 points)

Candidat

Dorina Ionescu

(18 points)

Conseiller scientifique

Prof. /Maître de conférences/(Lecteur dr. éventuellement) XY

Brașov

2016 (18 points)